

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 23 maj 2000

Nr 31—33

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
31	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringar i bilaga IV till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö .....	377
32	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringar i bilaga III till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö .....	381
33	Utrikesministeriets meddelande om upphävande av överenskommelsen med Colombia om visumfrihet .....	387

### Nr 31

(Finlands författningssamlings nr 436/2000)

### Republikens presidents förordning

#### om ikraftträdande av ändringar i bilaga IV till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö

Given i Helsingfors den 19 maj 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §  
De i Helsingfors den 26 mars 1998 antagna ändringarna i bilaga IV till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö (FördrS 11—12/1980), som riksdagen godkänd den 18 juni 1999 och som godkänts av republikens president den 24 juni 1999, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 juli 2000 så som därom har överenskommit.

2 §  
Bestämmelserna i ändringarna till konventionen är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2000.

Helsingfors den 19 maj 2000

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

RP 15/1999  
MiUB 1/1999  
RSv 13/1999

(Översättning)

**KONVENTIONEN**  
**om skydd av Östersjöområdets marina**  
**miljö**

**CONVENTION**  
**on the Protection of the Marine**  
**Environment of the Baltic Sea Area**

-----  
BILAGA IV

-----  
ANNEX IV

En ny regel 7 a införs i bilaga IV till Helsingforskonventionen:

A new Regulation 7 bis in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted:

**Regel 7 a; Utsläpp av avloppsvatten från övriga fartyg**

**Regulation 7 bis; Discharge of sewage by other ships**

*A. Tillämpning*

*A. Compliance*

Alla övriga fartyg, inbegripet fritidsbåtar som inte omfattas av punkt B i regel 7 och som är utrustade med toaletter skall uppfylla kraven i punkterna A, C och D i regel 7 enligt följande:

All other ships including pleasure craft not referred to in paragraph B of Regulation 7 fitted with toilets shall comply with the provisions of paragraphs A, C and D of Regulation 7 as follows:

- a) Senast den 1 januari 2005 för fartyg byggda före den 1 januari 2000.
- b) Så snart denna regel träder i kraft, för fartyg byggda från och med den 1 januari 2000.

- a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and
- b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after 1 January 2000.

*B. Uppsamlingsystem för toalettavlopp*

*B. Toilet retention systems*

De fartyg som avses i punkt A skall utrustas med uppsamlingsystem för toalettavlopp i enlighet med de riktlinjer som antagits av Helsingforskommissionen.

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

*C. Uppsamlingsanläggningar*

*C Reception facilities*

1. Punkt E 1 i regel 7 skall i förekommande fall gälla för de fartyg som avses i punkt A.

1. Paragraph E 1 of Regulation 7 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. För att göra det möjligt att ansluta uppsamlingsanordningens rör till avloppsledningarna på sådana fartyg som avses i punkt A skall båda rörledningarna utrustas med standardkopplingar för avloppsledningar i enlighet med de riktlinjer som antagits av Helsingforskommissionen.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

En ny regel 8 a införs i bilaga IV till Helsingforskonventionen:

**Regel 8 a; Obligatorisk avlämning av allt avfall till uppsamlingsanläggning i hamnarna**

*A. Definitioner*

I denna konvention avses med

1. "avfall från fartyg" allt som uppstår i samband med fartygets drift, inbegripet spillolja från maskinrumsutrymmen, avloppsvatten och sopor enligt bilaga V i MARPOL 73/78, lastrelaterat avfall, inbegripet (men inte endast omfattande) överskott och spill vid lastning och tömning, dunnage, stöttor, pallar, foder- och förpackningsmaterial, plywood, papper, papp, vajrar och stålband,

2. "lastavfall" rester av lastmaterial på fartyg i lastutrymmen som förblir tillgängliga efter det att avlastningen avslutats.

*B. Avlämning av avfall till uppsamlingsanläggning i hamn*

Innan fartygen lämnar hamnen skall de lämna allt avfall från fartyg som inte får släppas ut i Östersjön i enlighet med MARPOL 73/78 och denna konvention, till en uppsamlingsanläggning i hamn. Innan de lämnar hamnen skall allt lastavfall lämnas i en uppsamlingsanläggning i hamn i enlighet med kraven i MARPOL 73/78.

*C. Undantag*

1. Myndigheterna kan tillåta undantag från obligatorisk inlämning av allt avfall till en hamnuppsamlingsanläggning med hänsyn till särskilda villkor för exempelvis passagerarfärjor i närtrafik. Myndigheterna skall informera Helsingforskommissionen när de utfärdar sådana undantag.

2. Om uppsamlingsanläggningarna inte är adekvata skall fartygen ha rätt att på lämpligt sätt lagra och behålla avfallet ombord för att lämna det vid nästa adekvata hamnuppsamlingsanläggning. Hamnmyndigheten eller operatören skall förse fartyget med ett dokument som upplyser om uppsamlingsanläggningens brister.

A new Regulation 8 bis in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted:

**Regulation 8 bis; Mandatory discharge of all wastes to a port reception facility**

*A. Definitions*

For the purpose of this Regulation:

1. "Ship-generated wastes" means all residues generated during the service of the ship, including oily residues from engine room spaces, sewage, and garbage as defined in Annex V of MARPOL 73/78, cargo associated waste including but not limited to loading/unloading excess and spillage, dunnage, shoring, pallets, lining and packing materials, plywood, paper, cardboard, wire and steel strapping;

2. "Cargo residues" means the remnants of any cargo material on board in cargo holds which remain for disposal after unloading procedures are completed.

*B. Discharge of wastes to a port reception facility*

Before leaving port ships shall discharge all ship-generated wastes, which are not allowed to be discharged into the sea in the Baltic Sea Area in accordance with MARPOL 73/78 and this Convention, to a port reception facility. Before leaving port all cargo residues shall be discharged to a port reception facility in accordance with the requirements of MARPOL 73/78.

*C. Exemptions*

1. Exemptions may be granted by the Administration from mandatory discharge of all wastes to a port reception facility taking into account the need for special arrangements for, e.g., passenger ferries engaged in short voyages. The Administration shall inform the Helsinki Commission on the issued exemptions.

2. In case of inadequate reception facilities ships shall have the right to properly stow and keep wastes on board for delivery to next adequate port reception facility. The Port Authority or the Operator shall provide a ship with a document informing on inadequacy of reception facilities.

3. Fartyg skall tillåtas behålla små mängder avfall ombord, som är för små för att det skall vara rimligt att lämna dem till uppsamlingsanläggningen i hamnen.

3. A ship should be allowed to keep on board minor amounts of wastes which are unreasonable to discharge to port reception facilities.

**Nr 32**

(Finlands författningssamlings nr 437/2000)

**Republikens presidents förordning  
om ikraftträdande av ändringar i bilaga III till konventionen om skydd av  
Östersjöområdets marina miljö**

Given i Helsingfors den 19 maj 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §  
De i Helsingfors den 26 mars 1998 antagna ändringarna i bilaga III till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö (FördrS 11—12/1980), som godkänkts av republikens president den 18 december 1998, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 juli 2000 så som därom har överenskommit.

2 §  
Bestämmelserna i ändringarna till konventionen är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2000.

Helsingfors den 19 maj 2000

**Republikens President  
TARJA HALONEN**Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

### KONVENTIONEN

#### om skydd av Östersjöområdets marina miljö

---

#### BILAGA III

Efter den allmänna rubriken i bilaga III skall orden ”Del I; Förebyggande av föroreningar från industri och kommuner” införas.

Efter Del I skall följande nya bestämmelser införas enligt följande:

#### **Del II; Förebyggande av föroreningar från jordbruket**

##### **Regel 1; Allmänna bestämmelser**

I enlighet med de relevanta delarna i denna konvention skall de fördragsslutande parterna tillämpa de åtgärder som avses nedan och ta hänsyn till de bästa miljövårdsmetoderna (Best Environmental Practices) och bästa tillgängliga teknik (Best Available Technology) för att minska föroreningarna från jordbruksverksamhet. De fördragsslutande parterna skall utarbeta riktlinjer som omfattar de områden som anges nedan, och rapportera till kommissionen.

##### **Regel 2; Växtnäring**

De fördragsslutande parterna skall införa följande grundprinciper i sin nationella lagstiftning eller i sina nationella riktlinjer och anpassa gällande bestämmelser i respektive land i syfte att minska de skadliga verknin- garna av jordbruket på miljön. De fastställda kravgränserna skall anses vara grundläggande minimikrav för nationell lagstiftning.

### CONVENTION

#### on the Protection of the Marine Environ- ment of the Baltic Sea Area

---

#### ANNEX III

After the general title of Annex III the words ”Part I; Prevention of Pollution from Industry and Municipalities” are inserted.

After Part I new regulations are inserted as follows:

#### **Part II; Prevention of Pollution from Ag- riculture**

##### **Regulation 1; General provisions**

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the measures described below and take into account Best Environment Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) to reduce the pollution from agricultural activities. The Contracting Parties shall elaborate Guidelines containing elements specified below and re- port to the Commission.

##### **Regulation 2; Plant nutrients**

The Contracting Parties shall integrate the following basic principles into national legis- lation or guidelines and adapt to the prevailing conditions within the country to reduce the adverse environmental effects of agriculture. Specified requirements levels shall be con- sidered to be a minimum base for national legislation.

### 1. *Djurtäthet*

För att säkerställa att inga gödselöverskott uppstår i förhållande till mängden brukbar jord måste en balans uppnås mellan antalet djur på en gård, och den markyta som står till förfogande för spridning av gödsel. Detta förhållande uttrycks som djurtäthet. Det maximala antalet djur skall fastställas med hänsyn tagen till mängden fosfor och kväve i gödseln, och grödornas behov av växtnäring.

### 2. *Gödsellagring*

Gödsellager skall vara av sådan kvalitet att spill undviks. Lagringskapaciteten skall vara tillräcklig för att säkerställa att gödsel endast behöver spridas när växterna kan tillgodogöra sig näringen. Minimigränsen skall vara 6 månaders lagringskapacitet. Urin- och slambrunnar skall täckas eller hanteras på ett sätt som effektivt minskar ammoniakutsläppen.

### 3. *Avloppsvatten från jordbruket och ensilagevätska*

Avloppsvatten från djurhållning skall antingen lagras i urin- eller slambrunnar, eller behandlas på lämpligt sätt för att förebygga föroreningar. Spillvatten från framställning och lagring av ensilage skall samlas upp och ledas till lagringsbrunnar för urin eller flytande gödsel.

### 4. *Spridning av organisk gödsel*

Organisk gödsel (slam, fast gödsel, urin, avloppslam, kompost osv.) skall spridas på ett sätt som minimerar risken för förlust av växtnäringssämnen, och skall inte spridas på mark som är frusen\*, vattenmättad eller snötäckt. Organisk gödsel skall så snart som möjligt efter spridning på bar mark blandas ned i marken. Perioder under vilka gödselspridning är förbjuden skall fastställas.

### 5. *Spridningsfrekvens*

Spridningsfrekvensen för växtnäring skall inte överskrida grödornas näringsbehov. Nationella riktlinjer skall utarbetas och omfatta gödslingsrekommendationer. De skall ta hänsyn till

- a) jordegenskaper, jordens näringshalt,

### 1. *Animal density*

To ensure that manure is not produced in excess in comparison to the amount of arable land, there must be a balance between the amount of animals on the farm and the amount of land available for spreading manure, expressed as animal density. The maximum amount of animals should be precised with consideration taken to the amount of phosphorus and nitrogen in manure and the crops requirements of plant nutrients.

### 2. *Manure storage*

Manure storage must be of such a quality that prevents losses. The storage capacity shall be sufficiently large, to ensure that manure only will be spread when the plants can utilize nutrients. The minimum level to be required should be 6 months storage capacity. Urine and slurry stores should be covered or handled by a method that efficiently reduces ammonia emissions.

### 3. *Agricultural waste water and silage effluents*

Waste water from animal housings should either be stored in urine or slurry stores or else be treated in some suitable manner to prevent pollution. Effluents from the preparation and storage of silage should be collected and directed to storages for urine or liquid manure.

### 4. *Application of organic manures*

Organic manures (slurry, solid manure, urine, sewage sludge, composts, etc) shall be spread in a way that minimizes the risk for loss of plant nutrients and should not be spread on soils that are frozen\*, water saturated or are covered with snow. Organic manures should be incorporated as soon as possible after application on bare soils. Periods shall be defined when no application is accepted.

### 5. *Application rates for nutrients*

Application rates for nutrients should not exceed the crops nutrient requirements. National guidelines should be developed with fertilizing recommendations and they should take reference to:

- a) soil conditions, soil nutrient content, soil

- jordart och sluttningsgrad,
- b) klimatförhållanden och bevattning,
- c) markanvändning och jordbruksmetoder, inbegripet växelbruksystem,
- d) alla potentiella yttre näringskällor.

#### 6. *Täckgröda under vintern*

I de regioner där så behövs skall den brukade arealen vara tillräckligt täckt av gröda under vinter och höst för att effektivt minska förlusterna av växtnäring.

#### 7. *Åtgärder för vattenskydd och områden för minskning av näringsutsläpp*

- a) Ytvatten  
Buffertzoner, strandområden eller sedimentdammar skall upprättas där så behövs.
- b) Grundvatten  
Grundvattenskyddszoner skall inrättas vid behov. Lämpliga åtgärder skall fastställas, t.ex. minskad gödslingsfrekvens, zoner där gödselspridning förbjuds, och permanenta ångsområden.

- c) Områden för reduktion av växtnäring  
Våtmarker skall bevaras och om möjligt återställas i syfte att minska förlusterna av växtnäring och bibehålla den biologiska mångfalden.

### **Regel 3; Växtskyddsmedel**

Växtskyddsmedel skall endast hanteras och användas i enlighet med en nationell riskminskningsstrategi som skall utgå från de bästa miljövardsmetoderna. Strategin skall grundas på en inventering av befintliga problem, och skall omfatta lämpliga mål. Strategin skall bland annat omfatta följande typer av åtgärder:

#### 1. *Registrering och godkännande*

Växtskyddsmedel skall endast få säljas, importeras och användas om de registrerats och godkänts för sådana ändamål av de nationella myndigheterna.

#### 2. *Lagring och hantering*

Lagring och hantering av växtskyddsmedel skall genomföras så att alla risker för läckage och spill undviks. Några exempel på känsliga områden är transport, samt påfyllning och

- type and slope;
- b) climatic conditions and irrigation;
- c) land use and agricultural practices, including crop rotation systems;
- d) all external potential nutrient sources.

#### 6. *Winter crop cover*

In relevant regions the cultivated area should be sufficiently covered by crops in winter and autumn to effectively reduce the loss of plant nutrients

#### 7. *Water protection measures and nutrient reduction areas*

- a) Surface water  
Buffer zones, riparian zones or sedimentation ponds should be established, if necessary.
- b) Ground water  
Ground water protection zones should be established if necessary. Appropriate measures such as reduced fertilization rates, zones where manure spreading is prohibited and permanent grass land areas should be established.

- c) Nutrient reduction areas  
Wetland areas should be retained and where possible restored, to be able to reduce plant nutrient losses and to retain biological diversity.

### **Regulation 3; Plant protection products**

Plant protection products shall only be handled and used according to a national risk reduction strategy which shall be based on Best Environmental Practice (BEP). The strategy should be based on an inventory of the existing problems and define suitable goals. It shall include measures such as:

#### 1. *Registration and approval*

Plant protection products shall not be sold, imported or applied until registration and approval for such purposes has been granted by the national authorities.

#### 2. *Storage and handling*

Storage and handling of plant protection products shall be carried out so that the risks of spillage or leakage are prevented. Some crucial areas are transportation and filling and



rengöring av utrustning. Annat spill av växtskyddsmedel utanför det behandlade landområdet skall förebyggas. Avfall från växtskyddsmedel skall bortskaffas i enlighet med nationell lagstiftning.

### 3. *Licenser*

Licens skall krävas för kommersiell användning av växtskyddsmedel. Kraven för att erhålla en sådan licens skall omfatta lämplig utbildning och fortbildning om hur växtskyddsmedlet skall hanteras för att i möjligaste mån undvika skador på hälsa och miljö. Användarens kunskaper om behandling och användning av växtskyddsmedel skall regelbundet uppdateras.

### 4. *Spridningsteknik*

Spridningsteknik och -metoder skall vara sådana att oönskad avdrift eller spill av växtskyddsmedel undviks. Inrättandet av skyddszoner utmed ytvatten skall uppmuntras. Spridning från luftfarkost skall förbjudas, för undantag skall tillstånd krävas.

### 5. *Provning av sprututrustning*

Regelbunden provning av sprututrustning skall uppmuntras för att säkerställa tillförlitliga resultat vid sprutning med växtskyddsmedel.

### 6. *Alternativa bekämpningsmetoder*

Utveckling av alternativa bekämpningsmetoder för växtskydd skall främjas.

## **Regel 4; Miljötillstånd**

För jordbruk med djurproduktion över en viss storlek skall tillstånd krävas avseende jordbrukets miljöaspekter och miljöpåverkan.

## **Regel 5; Miljöövervakning**

De fördragsslutande parterna skall utarbeta projekt för utvärdering av åtgärdernas verkan och jordbrukssektorns inverkan på miljön.

cleaning of equipment. Other dispersal of plant protection products outside the treated agricultural land area shall be prevented. Waste of plant protection products shall be disposed of according to national legislation.

### 3. *Licence*

A licence shall be required for commercial use of plant protection products. To obtain a licence suitable education and training on how to handle plant protection products with a minimum of impact on health and the environment shall be required. The users' knowledge regarding the handling and usage of plant protection products shall be updated regularly.

### 4. *Application technology*

Application technology and practice should be designed to prevent unintentional drift or run-off of plant protection products. Establishment of protection zones along surface waters should be encouraged. Application by aircraft shall be forbidden; exceptional cases require authorization.

### 5. *Testing of spraying equipment*

Testing of spraying equipment at regular intervals shall be promoted to ensure a reliable result when spraying with plant protection products.

### 6. *Alternative methods of control*

Development of alternative methods for plant protection control should be encouraged.

## **Regulation 4; Environmental permits**

Farms with livestock production above certain size should require approval with regard to environmental aspects and impacts of the farms.

## **Regulation 5; Environmental monitoring**

The Contracting Parties shall develop projects to assess the effects of measures and the impacts of the agricultural sector on the environment.

**Regel 6; Utbildning, information och stöd**

De fördragsslutande parterna skall främja system för utbildning, information och stöd (rådgivning) rörande miljöfrågor inom jordbrukssektorn.

---

\*) Skall definieras i nationell lag enligt klimat — och väderförhållanden i området

**Regulation 6; Education, information and extension service**

The Contracting parties shall promote systems for education, information and extension (advisory service) on environmental issues in the agricultural sector.

---

\*) To be defined by national legislation depending on the regional climate and weather conditions

Nr 33

**Utrikesministeriets meddelande**  
**om upphävande av överenskommelsen med Colombia om visumfrihet**

Givet i Helsingfors den 12 maj 2000

Utrikesministeriet meddelar att Finland mellan Finland och Colombia om visumfri-  
den 22 januari 1999 beslutat att upphäva het (FördrS 19/1960) från den 23 mars  
överenskommelsen av den 21 mars 1960 1999.

Helsingfors den 12 maj 2000

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Utrikesråd Juhani Hyytiäinen



---

Nr 31—33, 1 1/2 ark

---

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X